

Adrian J. Pinnington

Inside Out

-English Education and Japanese Culture

Inside Out

notes by Ayako Maeda

SANSHUSHA

はしがき

世にも痛快な新日本文化論の登場である。著者であるピニングトン氏 (Dr. Adrian Pinnington) は、イギリスも花のロンドン出身で、今や新鋭の英詩学者として各方面で活躍する一方、英語教師としても独特の新教育法を駆使する敏腕家である。本書は、著者が五年にわたる日本での体験を基に、イギリス人ならではの豊かな知性と機智、鋭い直観をもって捉えた一種の日本人論になっている。むしろ著者自身くり返しことわっているように、これは決して学術論文ではないけれど、それだけにこの若い秀才が自由にのびのびと日本をまるごと斬るその大胆な斬りっぷりに、読者は拍手喝采を送らずにはいられない。著者が直接にまな板の上に載せているのは日本の英語教育の現状であるけれども、出される料理は立派なフルコースである。その手さばきは見事というほかはなく、ほどよく香辛料をきかせたさわやかな味付けは、美食家の諸氏にも十分満足して頂けるものと思う。

ところでピニングトン氏が発見した日本とは何ぞや——「初めて日本に来て東京のコンクリート・ジャングルを見た時、自分もまた話に聞いていたように日本は古き良き伝統を棄ててしまったのだと思いました。けれども今ではこれは大間違い、いや正反対だと思っています」著者の目には古色豊かな茶道も今日の英語教育も、まさに日本の伝統の中で完全に同質の現象にすぎないのである。

表題 *Inside Out*——*English Education and Japanese Culture* 『裏返し——英語教育と日本文化』について少し触れておくと、ここもまたもう一ついかにもイギリス人らしいアイロニーが感じられるところで、実はどうやら何重もの意味がこめられているらしい。まずは文字通り、日本をひっくり返して裏に隠れている部分を陽の目にさらし、その正体を明らかにすること、これぞ著者の本書執筆のねらいだと思われる。なるほど辞書をひくと、“裏返して隅から隅まで、何から何まで”とある。さて、もう一つの意味合いとは、おそらく日本の英語教育の実態を暗示するものであろう。日本の英語教育は、ちょうど衣類などを裏返しに身につけているようなもので、どこか具合が悪く期待通りの効果が現れない。要するに *communication* という大事

な目的が裏側になって隠れてしまっているのではないかと、著者はやんわりと警告しているようだ。

さらに著者は日本文化の特質をこの一言でずばりと突く。「型」を尊重する日本人の伝統は、人間関係にも「型」の考え方を無意識に押し広げ、特に外国人に対しては自分たちと明確な一線を画そうとする。表と裏は永遠に反対側に存在していて、表から裏へ出ることはきわめて困難である。あくまで内側にとどまったまま行われている型通りの受身的な英語教育も単なる偶発的な事故ではなく、むしろその根底には外側と内側を区別しようとする日本人の古代から今日に至る根深い民族意識が働いているのではないだろうか。著者は現代日本の表層に現れ出た様々の現象を総合分析し、その源泉を日本人の伝統的な考え方そのものの中に見出したのである。

そもそもピニングトン氏が我々読者をして思わずウーンと唸らせしむる秘訣とは、ひとえに氏の日本文化に対して寄せる深い理解と愛情である。実際、著者は日本の文学、宗教、演劇などに対して極めて造詣が深く、おそらく愛妻京子夫人からも得るところが大きいのであろう、こちらがただ舌を巻いて絶句するような場面もしばしばである。ウィットにあふれる洗練された会話、礼儀正しい紳士の態度、誠実な人柄等で、常に学生の人気をひとりじめしているピニングトン氏の魅力を、本書により多くの読者と分かち合えるようになったことを心から喜びたいと思う。ねがわくは本書を通して今度は逆に我々がピニングトン氏を‘inside out’にながめ、そこにイギリス的特質を発見したいものである。

なお注の不備については大方の御叱正と御教示を乞う次第である。

ミネソタ州ノースフィールドにて
前田 絢子

CONTENTS

Introduction	1
chapter 1	
‘English-Language People’	
— <i>Culture and Communication in Japan</i>	3
chapter 2	
The Coffee Ceremony	
— <i>Japan as a Learning Society</i>	13
chapter 3	
Sweat	
— <i>The Japanese Work-Ethic</i>	31
chapter 4	
Going Through the Motions	
— <i>Ritual and Status in Japanese Life</i>	49
Notes	62

Introduction

This book consists of four essays – two longer and two shorter essays – all dealing with aspects of Japanese life and their relationship to Japanese ideas and methods of education, especially English language education. These essays are based on five years' experience of living and teaching English in Japan – I must emphasise that they are essays and not pieces of sociological or educational research. What they record are simply the thoughts of one foreigner living in Japan. In particular I have tried to consider why it is that most Japanese students, despite years of English language study, find it difficult to communicate effectively in that language.

The foreigner is by definition an outsider to the culture which he visits – when he ceases to be an outsider he ceases in any real sense to be a foreigner. Being an outsider means that there are many things about the culture which he is visiting which he cannot understand in the way that people who have grown up in the culture, the insiders, can. At the same time, however, being an outsider gives him a special viewpoint – precisely because he does not take for granted the things which surround him, he often notices features which escape the insider. Inevitably many of the things

which I say are generalisations and generalisations always have only a limited truth. Yet, because they present, to some extent at least, a different view of Japan, they should provoke thought about some of the attitudes and institutions
5 which Japanese people take for granted.

While living in Japan I have not only learnt about Japanese culture but also about British culture. This is because it is only by comparing cultures that you can genuinely understand them. In these essays I have neither
10 simply praised nor condemned Japan or Britain; I have tried to compare them, showing some of the strengths and weaknesses of each of them. The aim of international communication is surely neither merely to learn about other countries nor merely to explain your own to others. In this
15 sense the aim of international communication is to develop a broader framework of understanding of both other cultures and your own. It is only in this way that international communication can truly help people to overcome the barriers which separate them and understand each other
20 more deeply. It is in this spirit that I have written this book.

'English-Language People' — *Culture and Communication in Japan*

'English-Language People'

The other day I was walking from my flat in Tokyo to the local railway station when I happened to pass a group of small children who were playing by the roadside. When they saw me approaching they stopped their game and stood 5 and stared at me. As I went past I heard one of them turn to his little neighbour and whisper 'Eigo no hito da!' – it is an English-language person! When I heard this I could not help smiling to myself – as a foreigner living in Japan I have become used to children, small and not so small, calling 10 out in excitement when they see me. But this was the first time anyone had ever called me an 'English-language person'. Yet as I thought about it I realised that there was a kind of truth in the child's remark. Of course, as an Englishman, I am indeed a member of one of that group of 15 nationalities whose mother-tongue is some variety of the English language, a group that includes Americans, Australians, Canadians, West Indians, New Zealanders and others. Yet in Japan I am also an 'English-language person' in another and even more concrete sense, for, like so many 20

Inside Out

English speakers in Japan, I work as an English teacher. My livelihood depends very directly upon the simple fact that I happen to have been born in an English-speaking country.

Yet, although this remark had a certain simple truth to it, I could not help feeling that it was a strange thing for a small child to say simply upon seeing a foreign face. After all, how did he know I was an English-speaker and not a Russian or a Frenchman, an Italian or a German? In fact, of course, the child's remark reflected the widespread belief in Japan that all foreigners – or at least all 'Westerners' – are also speakers of English. For example, I have often been spoken to by strangers in Japan, but they have always used English – I doubt if it ever occurred to any of them to wonder whether or not I was an English speaker. Certainly this partly reflects the fact that English is quickly becoming the international language of the modern world, but I do not think that this is the whole explanation. Indeed, I think that English can look a great deal more 'international' in Japan than it does in many other countries. In Paris, for example, as in large parts of Africa, the 'língua frânca' remains obstinately and naturally French, while in other parts of the world Spanish or Russian are used for international communication.

English = Foreign?

In Japan, however, it seems to me that the identification

NOTES

- 1 1 **consist(s) of ...** 「…から成り立っている」 e.g. The city of New York *consists of* five boroughs.
- 2 **aspect(s)** 「様相, 局面」
- 6 **emphasise** [émfə'saiz] 「強調する」 アメリカ式綴りは *emphasize*.
通例 -ise のアメリカ式綴りは -ize.
- 7 **sociological** [səʊsiəlɔdʒikəl] 「社会学の, 社会学的な」
research [ri'sɜ:tʃ] 「研究, 調査」
- 9 **in particular** [pə'ɪtɪkjələ] 「特に, とりわけ」 e.g. I noticed his eyes *in particular*, because they were very big.
- 10 **despite** [dispáit] (前置詞) 「…にもかかわらず」 e.g. He came to the meeting *despite* his illness.
- 13 **by definition** 「(その言葉の語義的な) 定義によると」
- 14 **cease(s) to be ...** 「…でなくなる」
- 15 **in any real sense** 「實際上どの点から見ても」
- 17 **in the way... the insiders can** 「その文化の中で育った者, すなわち内部の人間が理解するようなやり方で」
- 20 **take for granted** = to accept a fact, action, etc., without question.
「当然のことと考える, 承認されたものとする」 e.g. I *took it for granted* that you would want to see the play, so I bought you a ticket.
- 21 **feature(s)** 「特徴, 特色」
- 22 **inevitably** [inévɪtəbli] 「不可避的に, どうしても」 *cf.* inevitable
- 2 4 **provoke** [prə'vóuk] 「引き起こす, 起こさせる」
institution(s) = a habit, custom, etc., which has been in existence for a long time. 「(確立された) 制度, 慣例, 慣習」
- 8 **it** that 以下を指す.
- 9 **genuinely** [dʒɛnjuɪnli] 「純粹に, 紛れもなく, 真実に」 *cf.* genuine
neither ~ nor ... 「～もしなければ…もしない」 e.g. He *neither* ate *nor* drank.
- 15 **develop** 「発展させる, 開発する, 発育させる」
- 16 **framework** 「骨組み, わく組み, 全体の構成」
- 17 **It is only in this way that ...** 「このような方法によってはじめて…」
- 18 **overcome the barriers** 「障壁を乗り越える」 *overcome* = fight

- successfully against; defeat.
- 20 **in this spirit that...** 「このような趣旨で…」
- 3 2 **flat** 「マンション, アパート (共同住宅)」 米語では apartment.
- 8 **could not help smiling to myself** 「笑いがこみ上げてくるのを抑えることができなかった」 cannot help ~ing = 「～しないではいられない」
- 10 **small and not so small** 「小さい子供もそれほど小さくない子供も」 著者の説明によると, これはやや皮肉っぽい表現で, 小さくない子供には子供っぽい大人も含まれる.
- 13 **there was a kind of truth in ...** 「…には一種の真実があった, …にも一理あった」
- 16 **nationalities** 「国, 国民, 国籍」
- 20 **in another and even more concrete sense** 「また別の, 一段と現実的な意味において, もう一つのいっそう具体的な意味あい」
- 4 2 **livelihood** [laivlihud] 「生計, 暮らし」
- 9 **the widespread belief** 「一般に広く受け入れられている考え方」
- 18 **English can look a great deal more 'international'** 「日本では英語が本来よりも国際色の強いものに見えがちである」
- 20 **lingua franca** 「(異民族間の) 混成語, 共通語」
- 25 **the identification of English with 'foreigners'** 「英語すなわち外国人とする見方, 英語イコール外国人とすること」
- 5 3 **trade or diplomacy** 「貿易 [商業] や外交」
- 6 **an air of glamour or exoticism** [igzʌtɪzɪzəm] 「魅惑的もしくはエキゾチックな雰囲気」
- 12 **characterless** 「特徴のない, 平凡な」
- 6 1 **complex** 「総合ビル, 複合センター」
- 2 **add up to** 「合計 (積もって) …ということになる」
- 7 **arbitrary** [ɑ:rbɪtrəri] 「特に根拠のない, 恣意的な」
- 13 **the wealth of** 「豊富な, 色彩豊かな」
- 14 **tend(s) to be reduced to...** 「…になってしまいがちである」
- 22 **fell into conversation with...** 「…と話を始める」
- 7 1 **she had found... to her** 「フランス語や日本語で彼女と話をしたがる者はほとんどいなかった」
- 4 **it may be objected that...** 「…ということが反論として挙げられるかも知れない, …という反対がでるかも知れない」
- the case** = a particular occasion or state of affairs. 「実情, 真相」
- 6 **the consequence of** 後の Japanese attitudes につながる.

Inside Out

- 8 **stereotype** 「紋切り型, 一定の型またはその型にはまったもの」
- 13 **believe in** 「(能力などを) 信ずる」
- 14 **logical**=having or showing good reasoning. 「論理的な」 ←
illogical
- 19 **Westerner(s)** 「西洋人」
- 20 **linguistics** [lɪŋgwɪstɪks] 通例単数扱い。「言語学」
- 27 **relatively** [rɛlətɪvli] 「比較的に, 相対的に」 *cf.* relative
- 8 1 **remote**=distant in space, time, or manner; widely separated.
- 7 **to interpret all situations on a model of 'them' and 'us'** 「彼等と我等」という型に当ててすべての状況を解釈する」
- 10 **reduce things to this simple pattern** 「(様々の) 事柄をこの一つの単純な型にはめこんでしまう」 *cf.* p.5, l.14.
- 12 **wicked** [wɪkɪd] 「邪悪な, 罪深い」
it can make for problems in communication 「それがコミュニケーションの点で問題を引き起こす可能性もある」
- 18 **psychological obstacles** 「心理的な障害」
- 20 **I was astonished... Japanese accent was.** 「私は, 日本語の発音が悪いことで(逆に) 誉められたので, ほんとうに驚いてしまった」
- 9 2 **paradox** [pærədɒks] 「逆説, パラドックス, つじつまの合わぬ事柄」
- 7 **they are all too often spurned and ostracised** 「彼等が足げにされたり爪はじきにされたりすることは, しょっちゅうだ」
- 9 **bilingual**=able to speak two languages equally well.
- 13 **come into contact** 「出会う, 接触する」
- 16 **no Japanese... from other Japanese** 「仲間の日本人から浮き上がってしまうようなことをしたいと思う日本人は一人もいない」
- 17 **risk**=to expose to a chance of loss or damage.
- 20 **the heart of the matter** 「問題の核心」
- 24 **striking**=immediately or vividly impressive. 「印象的な, 目立つ」
- 10 5 **ambivalent**=having opposing feelings towards, or opinions about, something or someone. 「相反する二つの性格を持つ」
at once ~ and... 「~であると同時に...でもある」
- 15 **distinction between ~ and...** 「~と...との区別」
- 18 **this is not to deny that** 「このことは that 以下のことを否定するものではない」
- 22 **positive side** 「肯定的な面, 建設的な面」
- 23 **ensure(s)** [ɪnʃʊə(r)(z)] 「保証する, 確実なものとする」
pre-Meiji 「明治時代以前の」